

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti obrazovanja, potpisan u Ankari, 18. januara 2022. godine u originalu na srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti obrazovanja u originalu na srpskom jeziku glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE SRBIJE
I
VLADE REPUBLIKE TURSKJE
O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA**

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Turske, u daljem tekstu "Ugovorne strane"

Pozivajući se na Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti obrazovanja, nauke, kulture i sporta, potpisan 12. aprila 2002. godine u Ankari, u originalu na srpskom, turskom i engleskom jeziku,

U nameri da konkretizuju i prošire saradnju u oblasti obrazovanja, na obostranu korist,

Izražavajući spremnost za dalje jačanje odnosa između njihovih institucija odgovornih za obrazovanje,

Uzimajući u obzir nacionalno zakonodavstvo na snazi u dvema državama u oblasti obrazovanja,

Postigle su saglasnost u sledećem smislu:

Član 1.

Cilj

Cilj ovog sporazuma je poboljšanje saradnje između relevantnih institucija Ugovornih strana u oblasti obrazovanja zasnovane na jednakosti i uzajamnom poštovanju u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima čiji su potpisnici.

Član 2.

Obim saradnje

Ugovorne strane će promovisati i ojačati saradnju u sledećim oblastima:

1. Razmena informacija i naučnih publikacija u oblasti obrazovanja,
2. Razmena akademika, učenika srednjeg i studenata visokog obrazovanja,
3. Razmena iskustva u oblasti visokog obrazovanja, srednjeg obrazovanja, specijalnog obrazovanja, strukovnog i tehničkog obrazovanja, kao i usavršavanje nastavnika i kvalifikacija nastavnika, organizovanje programa obuke, izvođenje zajedničkih projekata,
4. Razmena iskustva u razvoju obrazovnih programa,
5. Promocija saradnje za zajedničke programe, ostvarivanje odnosa partnerstva među školama i studentske aktivnosti između obrazovnih institucija ugovornih strana,
6. Organizovanje obuka za nastavnike,
7. Sprovođenje zajedničkih istraživanja u oblasti obrazovanja,
8. Uzajamna razmena informacija o sistemima merenja i ocenjivanja primenjenim u obema zemljama,

9. Saradnja u dizajniranju i razvoju udžbenika, obrazovnih materijala i novih izvora predmeta koji se koriste u obema zemljama,
10. Podržavanje koordinisanih institucija turske strane koje deluju u oblasti obrazovanja u inostranstvu od srpske strane u skladu sa njenim zakonodavstvom,
11. Razmena informacija i iskustva u vezi sa upotrebom tehnologije u obrazovanju,
12. Uzajamno podsticanje učešća studenata na naučnim, kulturnim i sportskim takmičenjima koja se održavaju u obema zemljama,

Član 3.

Obrazovne tehnologije i informatika

1. Razmenjivaće se informacije i iskustva u vezi sa upotrebom tehnologije u obrazovanju. U ovoj oblasti sprovodiće se zajedničke studije i projekti.
2. Razmenjivaće se informacije i iskustva u vezi sa informativnim sistemima. Zajedničke studije i projekti izvodice se u ovoj oblasti.

Član 4.

Strukovno i tehničko obrazovanje

1. Ugovorne strane će obaviti neophodne aktivnosti u cilju unapređenja saradnje u oblasti strukovnog i tehničkog obrazovanja.
2. Na bazi ovog sporazuma Ugovorne strane će potpisati protokole za definisanje okvira saradnje u oblasti strukovnog i tehničkog obrazovanja.

Član 5.

Podučavanje službenim jezicima

Ugovorne strane će podsticati podučavanje svojih službenih jezika kao i književnost i kulture druge ugovorne strane u okviru svog obrazovnog sistema.

Član 6.

Obrazovne ustanove i predavači

1. Turska stranka može otvoriti obrazovne institucije preko turskog Ministarstva za nacionalno obrazovanje ili drugih turskih institucija ovlašćenih za otvaranje obrazovnih institucija u inostranstvu u Srbiji.
2. Pravni status, organizaciona struktura i druga pitanja od značaja za osnivanje i rad obrazovnih institucija iz stava 1. ovog člana, urediće se posebnim sporazumom Ugovornih strana za svaki konkretan slučaj.
3. Predavače iz Republike Turske postavlja, direktno zapošljava i plaća Ministarstvo za nacionalno obrazovanje Republike Turske, na koje će se primenjivati propisi Republike Turske. Broj poslatih, raspoređenih ili razmenjenih predavača treba da bude u prikladnoj srazmeri sa svrhom čijem ispunjavanju služi data obrazovna ustanova.
4. Nadležni organi Republike Srbije, u skladu sa važećim nacionalnim zakonodavstvom, profesorima, nastavnicima i predavačima postavljenim od turske strane i ostalom osoblju obrazovne institucije iz stava 1, kao i članovima njihovih porodica koji žive u njihovom domaćinstvu, na zahtev, izdaju besplatnu boravišnu dozvolu i vizu. Boravišna dozvola sadrži pravo na višekratne ulaske i izlaske za vreme važenja dozvole.
5. Nadležni organi Republike Srbije, u skladu sa važećim nacionalnim zakonodavstvom, profesorima, nastavnicima i predavačima postavljenim od

turske strane i ostalom osoblju obrazovne institucije iz stava 1, na zahtev, izdaju besplatnu radnu dozvolu.

Član 7.

Stipendije

1. Ugovorne strane će, svake godine, na bazi reciprociteta dodeljivati stipendije za kurseve jezika, visoko obrazovanje i naučno-istraživački rad, uzimajući u obzir polja koja su potrebna i u granicama njihovih mogućnosti. Broj stipendija i uslovi vezani za stipendije podležu odgovarajućem zakonodavstvu Ugovornih strana. Postupci prijavljivanja, izbora i smeštaja kandidata za visoko obrazovanje i naučno-istraživački rad, koji su državljani Republike Srbije i koji će postati stipendisti u Turskoj, sprovodiće se u okviru turskog zakona o stipendiranju.
2. Srpska strana dodeljuje stipendije turskim studentima u okviru dogovorenih mogućnosti. Srpska strana će sarađivati sa Ministarstvom nacionalnog obrazovanja Republike Turske u pogledu dodele stipendija na svim nivoima.
3. Ugovorne strane će u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom, pružati mogućnosti studentima koji žele da studiraju u zemlji druge ugovorne strane o sopstvenom trošku.
4. Ugovorne strane će preduzeti neophodne mere za rešavanje problema studenata koji se školuju sopstvenim sredstvima i stipendistima, kao i istraživačima u njihovim zemljama.

Član 8.

Zajednička radna grupa

1. Ugovorne strane će osnovati „Zajedničku radnu grupu“ kako bi olakšale primenu, nadzor i procenu ovog sporazuma redovnim podnošenjem izveštaja nadležnim institucijama.
2. Zajedničkom radnom grupom kopredsedavaće ministri prosvete Ugovornih strana ili ovlašćeni viši zvaničnici. Predstavnici relevantnih institucija sastajaće se godišnje ili na zahtev jedne od Ugovornih strana, bilo u Republici Srbiji ili u Republici Turskoj.
3. Ako Ugovorne strane nisu u mogućnosti da sazovu sastanak, umesto tog sastanka, dokumentacija će se međusobno razmenjivati.

Član 9.

Izjednačavanje diploma

Ugovorne strane će razmeniti relevantne informacije i dokumentaciju o svojim obrazovnim sistemima putem svojih nadležnih organa radi priznavanja i izjednačavanja izveštaja, transkripata, potvrda o obrazovanju, potvrda o povlačenju, zvanja i diploma izdatih u osnovnom, srednjem i visokom obrazovanju.

Član 10.

Promovisanje zajedničkih vrednosti

1. Ugovorne strane će osigurati da se istorija, geografija, jezik, kultura i tradicija međusobno tačno odražavaju i opširnije promovišu u udžbenicima kako bi se promovisale zajedničke vrednosti među ugovornim stranama. Svi sporni detalji biće dogovoreni na sastancima radne grupe.

2. Ugovorne strane će osigurati međusobnu razmenu udžbenika istorije i geografije, kao i istorijskih mapa i atlasa koji se koriste u njihovim obrazovnim institucijama, u cilju dobijanja tačnih i nepristrasnih informacija.

Član 11.

Zaštita ličnih prava intelektualne svojine

Ugovorne strane će zaštititi svoja prava intelektualne svojine stvorena i korišćena u okviru saradnje prema ovom sporazumu u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima čiji su potpisnici. Prema ovom sporazumu, intelektualna svojina podrazumeva značenje dato u članu 2. Konvencije o osnivanju Svetske organizacije za intelektualnu svojinu, potpisane u Stokholmu 14. jula 1967. godine.

Član 12.

Izvršni organi

Izvršni organi odgovorni za sprovođenje ovog sporazuma biće:

- U ime Vlade Republike Srbije: Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije
- U ime Vlade Republike Turske: Ministarstvo za nacionalno obrazovanje Republike Turske.

Član 13.

Tehničke i finansijske odredbe

- 1 Sprovođenje aktivnosti dogovorenih ovim sporazumom zavisice od dostupnosti finansijskih sredstava i osoblja Ugovornih strana.
- 2 U okviru aktivnosti koje proizilaze iz ovog sporazuma, gostujuća Ugovorna strana će snositi povratne putne troškove svojih delegata, dok će strana domaćin pokriti troškove hrane i smeštaja kao i lokalne putne troškove učesnika koji proizilaze iz aktivnosti u skladu sa ovim sporazumom.
3. Odredbe ovog člana ne odnose se na aktivnosti koje Turska strana sprovodi u skladu sa članom 6. ovog sporazuma.

Član 14.

Rešavanje sporova

1. U slučaju sukoba između odredaba ovog sporazuma i prethodnih sporazuma zaključenih između Ugovornih strana po istom pitanju, ovaj sporazum ima prednost.
2. Svaki spor koji bi mogao proizaći iz tumačenja odnosno primene ovog sporazuma rešava se sporazumno putem pregovora ili konsultacija između Ugovornih strana.

Član 15.

Dodaci i izmene i dopune

Svi dodaci i izmene i dopune ovog sporazuma mogu se izvršiti uz obostranu pisanu saglasnost Ugovornih strana. Takvi dodaci, izmene i dopune sačinjavaju se u obliku zasebnog protokola koji će predstavljati sastavni deo ovog sporazuma i

stupaju na snagu u skladu sa odredbama navedenim u članu 16./17. ovog sporazuma.

Član 16.

Završne odredbe

1. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim se Ugovorne strane diplomatskim putem obaveštavaju o završetku svojih unutrašnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj sporazum ostaje na snazi pet (5) godina i, osim ako jedna od Ugovornih strana pisanim putem obavesti drugu, diplomatskim putem o svojoj nameri da raskine sporazum šest (6) meseci pre datuma isteka, ovaj sporazum će se automatski produžiti za naredne sukcesivne jednogodišnje periode.
3. Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj sporazum u svako doba, upućivanjem pisanog obaveštenja drugoj strani diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj sporazum će biti raskinut 6 meseci od datuma prijema pisanog obaveštenja.
4. Raskid ovog sporazuma neće uticati na završetak tekućih aktivnosti ili pokrenutih projekata.

Sačinjeno u Ankari dana 18. Januara 2022. godine u originalu na srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju ovog sporazuma, preovlađaće tekst na engleskom jeziku.

U ime Vlade Republike Srbije

U ime Vlade Republike Turske

Tomislav MOMIROVIĆ

Mahmut OZER

**Ministar građevinarstva, saobraćaja i
infrastrukture**

**Ministar za nacionalno obrazovanje
Republike Turske**

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

OBRAZLOŽENJE

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti obrazovanja, potpisan je u Ankari, 18. januara 2022. godine, sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4 Ustava Republike Srbije, koji propisuje da Narodna skupština Republike Srbije potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. RAZLOZI ZBOG KOJIH SE PREDLAŽE POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

Nakon analize dosadašnje saradnje, a u cilju uspostavljanja i unapređivanja saradnje u oblasti obrazovanja, Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja potvrdilo je inicijativu za zaključenje Sporazuma.

Polazeći od osnovnih razloga kojima se dve strane rukovode u želji da uspostave i značajno unaprede saradnju u oblasti obrazovanja, u duhu unapređenja uzajamnog razumevanja i osnaživanja bilateralnih odnosa, kao i zajedničke svesti o značaju unapređenja što neposrednije saradnje u oblasti obrazovanja, tekst Sporazuma potvrđuje želju dveju strana da tu saradnju podržavaju i razvijaju kao pitanje od obostranog interesa.

Zaključivanjem Sporazuma stvara se pravni okvir za uspostavljanje i razvijanje saradnje u oblasti obrazovanja. Strane potpisnice veruju u korist povećanja saradnje dveju zemalja u oblasti obrazovanja, izražavajući spremnost za dalje jačanje odnosa između njihovih institucija odgovornih za obrazovanje.

U preambuli se potvrđuje želja dve strane za olakšanom saradnja u oblasti obrazovanja koja će se realizovati u korist povećanja saradnje dveju zemalja u oblasti obrazovanja uzimajući u obzir nacionalno zakonodavstvo na snazi u dvema državama u oblasti obrazovanja.

U daljem tekstu (čl. 1.-2.) propisan je cilj sporazuma koji podrazumeva poboljšanje saradnje između relevantnih institucija obe strane u oblasti obrazovanja zasnovane na jednakosti i uzajamnom poštovanju u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ugovornih strana i međunarodnim zakonima, kao i obim saradnje.

Članovima 3. – 12. regulisana je razmena informacije i iskustva, unapređenje saradnje u oblasti strukovnog i tehničkog obrazovanja, podsticanje podučavanja svojih službenih jezika, otvaranje obrazovnih institucija, razmena predavača, stipendije, osnivanje, zajedničke radne grupe, izjednačavanje diploma, promovisanje zajedničkih vrednosti, zaštita ličnih prava intelektualne svojine i izvršni organi odgovorni za sprovođenje sporazuma.

Završna odredba Sporazuma (čl.13.-16.) odnose se na tehničke i finansijske odredbe, rešavanje sporova, dodaci, izmene, dopune i procedure u pogledu stupanja na snagu Sporazuma.

III. DA LI SE MEĐUNARODNIM UGOVOROM STVARAJU FINANSIJSKE OBAVEZE U NJENOM IZVRŠENJU

Ne stvaraju se finansijske obaveze izvršavanjem ovog međunarodnog ugovora.

IV. PROCENA IZNOSA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA IZVRŠAVANJE SPORAZUMA

Za realizaciju ovog sporazuma, nije potrebno obezbediti sredstva u budžetu Republike Srbije, tako da i za realizaciju predmetnog zaključka nisu potrebna sredstva iz budžeta Republike Srbije.

Ukoliko se za realizaciju navedenog sporazuma bude pojavila potreba za nepredviđenim sredstvima, Ministarstvo prosvete će predviđene aktivnosti sprovesti u okviru raspoloživog budžeta, koji mu bude odobren za narednu budžetsku godinu.